

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 811.111'42:398.92:070(=111)

*Н. В. Берещенко*

## ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В МЕДИАТЕКСТАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КАНАЛОВ YOUTUBE

*В данной статье рассматриваются функции фразеологических единиц (ФЕ) и их роль в медийных текстах англоязычных новостных каналов YouTube. Приводится классификация функций ФЕ и обосновывается ведущая роль прагматической функции с точки зрения воздействия на адресата. Приводятся результаты анализа употребления ФЕ в медийных текстах на тему «Королевская семья», рассматриваются примеры трансформации ФЕ и их коннотативные особенности.*

***Ключевые слова:** функции, фразеологические единицы, медийные тексты, прагматическая функция, трансформация, экспрессивность, коннотация.*

Вопрос о функциях фразеологических единиц (ФЕ) является одним из наиболее актуальных вопросов современной фразеологии и одним из наиболее дискутируемых в лингвистике. Исследованием проблемы занимались многие лингвисты, и анализ научной литературы по данному вопросу показывает, что единого мнения о роли фразеологизмов в языке и речи не существует [1; 2; 3; 5; 6].

Согласно определению А. В. Кунина, **функция** – это роль, которую выполняет элемент в деятельности той структуры, часть которой он составляет. Одни функции являются постоянными, или константными, то есть присущими всем фразеологическим единицам в любых условиях их употребления, другие же являются вариативными, то есть свойственными только некоторым типам фразеологизмов [2, с. 58].

К **константным** функциям относят коммуникативную, познавательную и номинативную функции. К **вариативным** функциям относятся семантические и прагматические функции. Прагматические функции далее подразделяются на стилистическую, кумулятивную, директивную, оценочную и резюмирующую функции [2, с. 59].

Вслед за А. В. Куниным [2, с. 60] и Т. Н. Федуленковой [7, с. 8], мы считаем, что важнейшей функцией любой единицы языка, в том числе и фразеологической, является прагматическая функция, т. е. целенаправленное воздействие языкового знака на адресата. Фразеологизмы усиливают прагматическую направленность, свойственную любому тексту [7, с. 81]. Прагматический потенциал языка связан с выражением установок, оценок, эмоций, интенций человека при производстве (и восприятии) речевых действий в высказываниях и дискурсах [8, с. 56]. Изучение прагматики ФЕ в текстах актуально ввиду их семантических и коммуникативных особенностей, а коннотация семантики фразеологизма позволяет дополнительно воздействовать на читателя, слушателя или зрителя.

В текстах медийного дискурса на первый план выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов с их большими выразительными возможностями [9, с. 68–69]. Поскольку ФЕ обладают особым свойством фиксироваться в памяти, они используются в публицистических текстах как готовые и заранее известные адресату языковые структуры, способные облегчить восприятие информации. Поэтому ФЕ способствуют более глубокому и полному пониманию и осмыслению идейно-художественного своеобразия произведения.

В рамках настоящего исследования нами был проведен анализ употребления и функционирования ФЕ в медийных текстах новостных каналов YouTube по теме «Королевская семья». Тема королевской семьи в виду ее популярности в англоязычном мире и происходящих в ней событий (смерть королевы, скандалы, связанные с выходом из рядов действующих членов семьи принца Гарри и его жены Меган, обсуждение скандальных мемуаров принца Гарри) является одной из самой обсуждаемой темой новостей англоязычных каналов. Общая протяженность отобранного видеоматериала составила один час сорок минут, было просмотрено четырнадцать видео, в которых было обнаружено сорок пять идиом. Все видео можно отнести к одной из трех категорий: 1) мемуары

Гарри – 27 идиом; 2) жизнь королевского дворца – 7 идиом; 3) Меган и Гарри – 11 идиом.

Было обнаружено, что из сорока пяти идиом только одна повторилась дважды и была употреблена в двух различных видео – **at the end of the day** – ‘something that you say before you give the most important fact of a situation’ (в конечном счёте): 1) *They didn't care, no one cared at the end of the day* [10]; 2) *There's also a possibility that it'll be thrown out at the end of the day* [11].

Только в одном видео, освещающем жизнь королевской семьи, идиом не было обнаружено. Очевидно, что рассматриваемая тема вызывает полемику и частое употребление ФЕ в новостных медиатекстах о королевской семье Британии, придает особую экспрессивность и выразительность речи, способствует выражению личного отношения говорящих к ситуации, передает их настроение и эмоции.

Проводя структурный анализ ФЕ, следует отметить, что экспрессивность и образность, присущая ФЕ значительно усиливаются, когда они подвергается модификации, в силу своей видоизмененной уникальной формы они получают дополнительную выразительность и привлекают внимание читателя или зрителя [12, с. 509–513]. Именно поэтому фразеологизмы активно употребляются во всех речевых жанрах, особенно в медийных текстах. В ходе модификации внутренняя форма фразеологизма остается неизменной, но происходит авторское преобразование и переосмысление семантической насыщенности и смысловой емкости фразеологизмов, благодаря чему фразеологизм приобретает иной оттенок. В текстах медийного дискурса модификация является доминирующим стилистическим элементом и подчеркивает авторский взгляд на тему. Приведем примеры авторских трансформаций, обнаруженных в анализируемых ФЕ.

1) *cause a stir* – ‘to incite trouble or excitement’ (произвести сенсацию): *We've caused a **bit** of a stir in the last couple of weeks with this new book coming out* [13].

2) *drop a bombshell* – ‘to reveal something that is very surprising or unexpected’ (производить эффект разорвавшейся бомбы): *Sarah Ferguson could soon be dropping **more Royal bombshells**, this time about Harry and Megan* [14].

3) *across the pond* – ‘across the Atlantic Ocean, almost always referring to either the British Isles or the United States, depending on which side of the ocean the speaker is from’ (за океаном): *Here we have Fergie*

*on the other side of the pond apparently going to do a Q and A at her book tour* [14].

4) add fuel to the fire – ‘to make an argument or bad situation worse’ (подлить масла в огонь): *They are splitting feathers but not minded to **provide** any fuel for the fire* [15].

Данные модификации идиом предназначены для достижения особой экспрессивности и усиления прагматической функции ФЕ в медиатекстах.

Большое значение при анализе ФЕ имеет коннотативный аспект, включающий в себя эмотивный, экспрессивный, оценочный, стилистический компоненты и образность. Эмоции, как форма отношения человека к действительности, всегда сопровождаются оценкой. Поскольку эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, то их обозначения в языке могут быть сведены к положительно-эмотивным и отрицательно-эмотивным. При лингвистическом анализе идиом отобранного видеоматериала, нами было обнаружено, что семь из сорока пяти ФЕ имеют выраженную положительную эмоциональную окраску, шестнадцать ФЕ несут отрицательный эмотивный заряд, а в двадцати двух случаях ФЕ эмотивно нейтральны. Приведем некоторые примеры **положительной** эмотивной оценки.

1) to build bridges – ‘to improve relationships between people who are very different or do not like each other’ (налаживать отношения): *So his attempts to build bridges may only serve to deepen the rift* [16].

2) no news is good news – ‘said to make someone feel less worried when they have not received information about someone or something, because if something bad had happened, they would have been told about it’ (отсутствие новостей – хорошая новость): *The palace haven’t said anything about the King and that no news is good news in that regard* [17].

3) the door is always open – ‘one is always available to be of guidance, support, aid, or assistance whenever needed’ (дверь всегда открыта): *But you know the door is always open* [15].

ФЕ, выражающие **отрицательную** эмотивную оценку:

1) have cold feet – ‘to experience nervousness or anxiety before one attempts to do something, often to the extent that one tries to avoid it’ (трусость, малодушие): *The New York Times Today citing publishing sources saying that on a number of occasions Harry had cold feet* [18].

2) on edge – ‘anxious and tense’ (в нервном состоянии, в напряжении): *Prince Harry’s controversial new memoir already has the royal family on edge* [19].

3) sink to such a level/such depths (also sink so low) – ‘to do something so bad’ (докатиться): *This relationship has got an awful lot further to go even though it’s sunk so low* [19].

**ФЕ, не имеющие** эмотивной оценки:

1) worlds away – ‘very different from something else’ (за тридевять земель): *She leads an honest life with her family in and certainly worlds away from a luxury Californian pedestal from which the privacy preaching Prince shoots his poison* [10].

2) a means to an end – ‘something that you do because it will help you to achieve something else’ (средство для достижения цели): *It’s been a bit of a whirlwind week and hopefully it’s a means to an end and I can get back and back to normality* [10].

3) hit the headlines – ‘to appear in the news suddenly or receive a lot of attention in news reports’ (попасть на первые полосы газет): *I didn’t think that it would hit the headlines like it did* [10].

В каждом случае использования фразеологизма в текстах медийного дискурса создается особый стилистический эффект. Например, фразеологизм ‘on edge’ – *быть в нервном состоянии, в напряжении* – указывает на особую степень натянутых отношений и нервозности среди членов королевской семьи: *Prince Harry’s controversial new memoir already has the royal family on edge*. Если в качестве эксперимента заменить ФЕ ‘on edge’ выражением ‘to be nervous’ – *нервничать*, мы увидим, насколько поменяется стилистическая окраска предложения. При употреблении стилистически нейтрального выражения фраза звучит не так привлекательно и гораздо более официально.

Использование фразеологических единиц как в исходном, так и в трансформированном виде придает языку медийного дискурса наглядность, живость, эмоциональную насыщенность и создает определенный эмоционально-экспрессивный контекст.

### **Список использованной литературы**

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма : Монография / Н. Ф. Алефиренко. – Белгород : Белгородский гос. ун-т, 2008. – 150 с.

2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз., 2-е изд., перераб. – М. : «Высшая школа», 1996. – 381 с.

3. Федуленкова, Т. Н. Эстетическая функция фразеологических единиц в речи // Проблемы общего и сравнительно-исторического языкознания: / Т. Н. Федуленкова // Материалы межвуз. конф. Ростов-на-Дону: Фак. филологии и журналистики Рост. ун-та, 1997. – 81 с.
4. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка / Е. В. Иванова. – СПб; М.: Академия, 2011. – 352 с.
5. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Либроком, 2012. – 265 с.
6. Ковшова, М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии : Монография / М. Л. Ковшова. – М.: Либроком, 2013. – 453 с.
7. Федуленкова, Т. Н. Английская фразеология : Курс лекций : Учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. и филол. фак вузов / Т. Н. Федуленкова // М-во образования Рос. Федерации. Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2000. – 129 с.
8. Формановская, Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. / Н. И. Формановская. – М. : Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998. – 291 с.
9. Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка : учеб. пособие для студентов филол. фак-тов / Д. Э. Розенталь // 2-е изд. – М. : Высш. шк., 1968. – 416 с.
10. Prince Harry's first lover in 'disbelief' at level of 'detail' in memoir// Sky News Australia. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=sWxOQ6P4EPs>. – Date of access: 04.02.2023.
11. 'Meghan Markle has perfect excuse' | Charles Rae on whether Sussexes will attend King's Coronation // GBNews. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=zFWM1qKslVU>. – Date of access: 02.03.2023.
12. Гатауллин, Р. Г. Фразеологизм и его модификация / Р. Г. Гатауллин // Доклады Башкирского университета. – 2019. – Т. 4, № 5. – С. 509–513.
13. Prince Harry to release bombshell book January 10, 2023 // Sunrise. – 2022. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=W7BQJ1DcFpQ&list=WL&index=3>. – Date of access: 01.11.2022.
14. Sarah Ferguson could be about to drop more royal bombshells, including Harry & Meghan secrets // Sunrise. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=-KAmZewDvbg>. – Date of access: 05.02.2023.

15. Prince Harry and Meghan will ‘definitely’ attend King Charles’ coronation // Sky News Australia. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=Wh8uUqABqIk>. – Date of access: 03.02.2023.

16. Reaction escalates from Prince Harry’s explosive memoirs // Sky News. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=Wd9LawuoEso&list=WL&index=1>. – Date of access: 01.02.2023.

17. Breaking: Camilla has tested positive for COVID-19, Buckingham Palace says // Sky News. – 2023. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=o9WfEwuYf9U>. – Date of access: 02.02.2023.

18. Title And Cover Of Prince Harry’s Highly-Anticipated Memoir Unveiled // Today. – 2022. – Mode of access: <https://www.youtube.com/watch?v=DHjEnEbj3FE&list=WL&index=2>. – Date of access: 01.11.2022.

19. Could Harry and Meghan be stripped of titles after memoir release? // Today Show Australia. – 2022. – Mode of access: [https://www.youtube.com/watch?v=fWue3HpI7\\_8](https://www.youtube.com/watch?v=fWue3HpI7_8). – Date of access: 01.11.2022.

**УДК 811.133.1’271’37’42**

***С. Н. Колоцей***

**К ВОПРОСУ ОБ АВТОСЕМАНТИИ  
ПАРЕМИЙНЫХ СТРУКТУР  
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

*В статье рассматривается вопрос о независимости и зависимости французских паремий в структуре текста. Представлены примеры функционирования паремий в тексте в синтаксически замкнутом виде и включенных в состав других предложений. Оцениваются возможности паремий выступать в качестве одного из средств интеграции текста.*

**Ключевые слова:** паремии, автосемантия, синсемантия, категория зависимости/независимости, целостность, интеграция.

Проблема независимости и зависимости языковых единиц (или автосемантии и синсемантии) получила определенное развитие в лингвистике. Любое интеграционное единство (например, текст) является таковым в силу целостности, связности, органического сцепления составляющих его частей, объединенных в систему,